

Til Kultur- og likestillingsdepartementet

## **Innspill til utforming av insentivordning for ny norsk dramatikk**

Tegn.TV

05.04.2023

Tegn.TV kommer kanskje inn fra sidelinjen i dag, da vi har som formål å gjøre litteratur tilgjengelig på norsk tegnspråk, spesielt for barn og ungdom. Vi produserer og distribuerer medieinnhold på norsk tegnspråk, og har blant annet strømmet teaterforestillinger på tegnspråk i løpet av koronatiden. Vi produserer ikke dramatikk på scenen, men vi stiller med et unikt innblikk i miljøet som eksisterer i samspill med tegnspråklig dramatikk for scenen. Den største grunnen til at vi ønsket å stille med innspill i dag er nettopp fordi diverse typer kunstuttrykk på tegnspråk ikke kan begrenses til smale kategorier. For å skape et bærekraftig arbeidsmiljø for kompetente frilansere som aktivt bidrar til tegnspråklig dramatikk, enten det er for scene, film, TV eller undervisningsmaterieell, må vi betrakte produksjonen av tegnspråklig innhold i en større kontekst.

Tegn.TV arrangerte nylig Norges første fagdag for norsk tegnspråkproduksjon – med deltakere fra både teater, læremiddelutvikling, film, TV, forlagsbransjen og det offentlige. Fagdagen ble initiert på grunn av to store utfordringer. Én: tegnspråklige kunst- og kulturaktører står ofte utenfor det generelle norske kunst- og kulturlandskapet. To: vi ser i dag en stor mangel på fagkompetanse innen de fleste fagområdene som kreves for tegnspråklig produksjon. Tegnspråkets natur gjør nemlig at utvikling av dramatikk må gjøres på andre premisser enn for norsk talespråk.

Så vil jeg stille dere et spørsmål. Hva er dramatikk på tegnspråk?

Dramatikk på scene forutsetter en tekst på forhånd. Men tegnspråk kan bare dokumenteres visuelt som film – ikke som skriftlig tekst. Så dramatekster på tegnspråk er kanskje i bunn og grunn film. Tegnspråkets natur må derfor tas i vurdering når man skal uforme en insentivordning som også skal dekke ny, norsk dramatikk på tegnspråk.

Vårt innspill til insentivordningen blir da:

- For tegnspråk betyr det å utvikle dramatikk ikke nødvendigvis at man jobber med skriftspråk, men med video. Dramatiske tekster på norsk skriftspråk kan skrives, det er ikke tilfelle med norsk tegnspråk. Det MÅ bli filmet for å dokumenteres.
- En insentivordning som også omfatter utvikling av dramatikk på norsk tegnspråk vil kunne møte noen utfordringer i forhold til fagforståelse og habilitet. Det er avgjørende at de som mottar søknadene har en dyp forståelse av tegnspråk, hvordan tegnspråk dokumenteres, og kjennskap til hvilke elementer – deriblant elementer som ikke kan kommuniseres på papiret – som er viktige for tegnspråket fremførelse og til slutt publikummets oppfattelse og opplevelse. Men samtidig er tegnspråkmiljøet i Norge så lite at «alle kjenner alle», og det kan fort oppstå habilitetsutfordringer og tilløp til monopolisering. Det er da viktig å holde en søknadsbasert ordning reelt tilgjengelig for alle som kan bidra.

Mvh,

Rebekka Zuckermann Kristiansen

Tegn.TV